

## CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA ASSO. CÁMARA DE COMERCIO ÍTALO-BOLIVIANA - A.CA.C.I.B. Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

I

Por una parte, la **Asso. Cámara de Comercio Ítalo-Boliviana**, institución privada sin fines de lucro por el intercambio comercial y cultural entre Italia y Bolivia, creada mediante Acta Notarial Rep. N.25.083 Rac. N.16.718 con fecha 30/07/2009, representada legalmente por Marco Loi en su condición de Presidente, designado mediante asamblea de los Socios de fecha 09 agosto 2009, con domicilio legal en la Via Euclide Turba n. 20, de la ciudad de Roma, Italia, que para efectos del presente Convenio se denominará: **La A.Ca.C.I.B.**

Por otra parte, la **Universidad Mayor de San Simón**, institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República de fecha 5 de Noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93, de la Constitución Política del Estado Plurinacional, comprometida con la región y con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos con desarrollo regional y nacional y con la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los recursos humanos, mediante la investigación y la interacción social universitaria; representada legalmente por el Ing. Luis Federico Garviza Montaño, en su condición de Rector a.i., designado mediante Resolución Rectoral N° 740/15 de fecha 24 de noviembre de 2015, con domicilio legal en la Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, de la ciudad de Cochabamba, Bolivia, que para fines del Convenio se denominará: **LA UMSS.**

Ambas autoridades, acuerdan desarrollar el presente Convenio Marco de Colaboración, teniendo en cuenta los intereses mutuos de las partes, en áreas de la cultura y de la ciencia.

II

Las partes signatarias desarrollarán los objetivos de colaboración en los aspectos siguientes:

- 1) Investigaciones conjuntas.
- 2) Intercambio de información científico-técnica.
- 3) Movilidad de docentes, investigadores, estudiantes.
- 4) Formación de Recursos Humanos en grado y/o posgrado.

III

Las partes manifiestan su voluntad común de que participen en los futuros planes de trabajo, de ser necesario, todas las Unidades Académicas e institucionales adscritas a ambas Instituciones.

IV

El desarrollo de colaboración que constituye el objetivo de este Convenio, se llevará a cabo a través de las siguientes modalidades.

- a) Intercambio de investigadores y especialistas por períodos cortos, medios o largos para realizar investigaciones científicas conjuntas.
- b) Elaboración y realización conjunta de temas de investigación de interés para investigadores científicos y catedráticos de ambas instituciones.
- c) Intercambio de información académica, científica y técnica y planes de trabajo así como otros materiales de interés para ambas partes.
- d) Movilidad de docentes, investigadores y estudiantes de grado y posgrado.
- e) Organización de cursos de posgrado en temas de interés de ambas Instituciones.

V

Las partes signatarias convienen que los bienes muebles o inmuebles que cada una de ellas afecte y destine a los fines del acuerdo, continuarán perteneciendo a sus respectivos patrimonios.





VI

El intercambio de profesores se hará tendiendo al principio de reciprocidad, siempre que esto sea posible. Ambas partes podrán recabar fondos de otras instituciones para financiar los fondos derivados de estos intercambios.

VII

Las partes intercambiarán entre sí, cuando una de ellas lo requiera, todo tipo de datos, observaciones, memorias, publicaciones y toda otra documentación necesaria para el trabajo que los organismos realicen conjunta o separadamente.

En caso de divulgación deberá el receptor solicitar la conformidad previa y por escrito por parte de la entidad que suministra dicha información, así como mencionar la autoría de la misma.

La información que sea considerada de carácter confidencial no podrá ser divulgada.

VIII

Este Convenio, no limita a las partes en la formalización de acuerdos similares con otras instituciones, organismos o empresas oficiales o privadas, interesadas en fines análogos.

IX

Este Convenio se mantendrá vigente durante cinco años, renovable automáticamente por períodos iguales, salvo objeción expresa de alguna de las partes.

X


Ante cualquier desacuerdo que pudiera surgir entre las partes, las mismas se comprometen a resolverlo amigablemente sin recurrir a ninguna otra instancia dado el carácter de cooperación que los anima.

Los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivas Instituciones aprueban el presente documento confeccionado por duplicado sea en español e italiano, en Roma y Cochabamba, el 25 de enero de 2016.

  
Por la ASSO. CÁMARA DE COMERCIO  
ÍTALO-BOLIVIANA

Marco Loi

**PRESIDENTE**

  
Por la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN  
SIMÓN

Ing. Luis Federico Garvizu Montaña

**RECTOR a.i.**

  
MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

## ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E CULTURALE TRA L'ASSO. CAMERA DI COMMERCIO ITALIO-BOLIVIANA – A.C.A.C.I.B. E L'UNIVERSITA MAYOR DE SAN SIMÓN

I

Da una parte, la **Asso. Camera di Commercio Italo-Boliviana**, istituzione privata senza fine di lucro per l'interscambio commerciale e culturale tra Italia e Bolivia, creata con l'atto notarile Rep.N.25.083 Rac. N.16.718 in data 30/07/2009, rappresentata legalmente da Marco Loi in qualità di Presidente, eletto tramite assemblea dei soci in data 09 agosto 2009, con domicilio legale in Via Euclide Turba n. 20, della città di Roma, Italia, che per effetti del presente Accordo si denominerà: **La A.Ca.C.I.B.**

Dall'altra parte, l' **Università Mayor de San Simón**, istituzione pubblica di Educazione Superiore, creata attraverso la Legge della Repubblica in data 5 Novembre di 1832 e riconosciuta dai articoli 91, 92 e 93, della Costituzione Politica dello Stato Plurinazionale della Bolivia, compromessa con la regione e con la missione sociale d'identificare e vincolare i progressi scientifici e tecnologici con sviluppi regionali e nazionali e con la finalità di sostenere la formazione e aggiornamento delle risorse umane, attraverso l'investigazione e l'interazione sociale universitaria; rappresentata legalmente dal Ing. Luis Federico Garvizo Montaño, nella sua veste di Rettore a.i., eletto con Risoluzione Rettorale N°740/15 di data 24 di novembre del 2015, con domicilio legale in Av. Ballivián N° 591 angolo Reza, della città di Cochabamba, Bolivia, per effetti del presente Accordo se denominerà: **LA UMSS.**

Le due entità, accordano di sviluppare il presente Accordo Quadro di Collaborazione, tenendo in considerazione gli interessi comuni delle parti, sia nell'area culturale che della scienza.

II

Le parti firmatarie svilupperanno gli obiettivi della collaborazione per seguenti punti:

- 1 ) Studi congiunti.
- 2 ) Interscambio d'informazioni scientifico- tecnico .
- 3) Intercambi di docenti, ricercatori , studenti .
- 4 ) Formazione di Risorse umane in laurea e / postlaurea .

III

Le parti in relazione ai piani di lavoro futuri, hanno espresso la loro comune volontà affinché, se necessario, partecipino tutte le unità accademiche e istituzionali collegate ad entrambe le istituzioni.

IV

Lo sviluppo della collaborazione che costituisce l'obiettivo del presente Accordo, sarà portato avanti attraverso le seguenti modalità .

- a) Interscambio di ricercatori e specialisti per breve, medio o lungo termine per sviluppare ricerche scientifiche congiunte
- b) Preparazione e realizzazione di temi di ricerca di comuni di interesse per i ricercatori scientifici e professori provenienti da entrambe le istituzioni.
- c) Lo scambio di informazioni accademica, scientifica e tecnica e i piani di lavoro così come altri materiali di interesse per entrambe le parti
- d) La mobilità di docenti, ricercatori e studenti universitari, laureati e post-laureati
- e) Organizzazioni di corsi di post-laurea in temi d'interessi per entrambe istituzioni.

V

Le parti firmatarie convengono che i beni materiali o immobili che ognuna delle parti affette e destinate ai fini dell'accordo, essi continueranno appartenere ai rispettivi patrimoni .





VI

Lo scambio di docenti sarà tendente al principio di reciprocità, qualora ciò sia possibile. Entrambe le parti possono ottenere fondi da altre istituzioni per finanziare i fondi derivanti da questi interscambi.

VII

Le parti scambieranno tra loro, qualora così lo richiedesse una di loro, ogni tipo di dati, osservazioni, memorie, pubblicazioni e tutta altra documentazione necessarie per il lavoro che le Istituzioni possano elaborare congiuntamente o separatamente.

In caso di divulgazione, il recettore dovrà sollecitare una previa conformità e per scritto da parte dell'entità che offre l'informazione, così come menzionare il proprio copyright.

Le informazioni che sono considerate riservate non potranno essere divulgate

VIII

Questo Accordo, non limita le parti per la formalizzazione di altri accordi simili con altre istituzioni, organismi o imprese pubbliche o private, interessate a fini analoghi.

IX

Il presente accordo resta in vigore per cinque anni, rinnovabile automaticamente per periodi uguali, salvo espressa obiezione di entrambe o una, delle parti.

X

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra le parti, le stesse si impegnano a risolvere amichevolmente senza ricorrere ad alcuna altra istanza, data la natura della cooperazione che li anima.

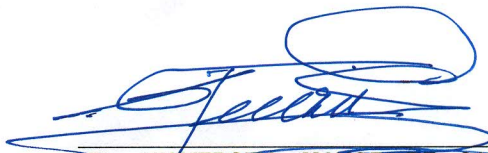
I sottoscritti firmanti, debitamente autorizzati dalle rispettive Istituzioni approvano il presente documento redatto in duplice copia sia in spagnolo e italiano, a Roma (Italia) e Cochabamba (Bolivia), il 25 Gennaio, del 2016.



Per **ASSO. CAMERA DI COMMERCIO  
ITALO-BOLIVIANA**

Marco Loi

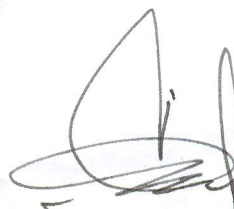
**PRESIDENTE**



Per **UNIVERSITA MAYOR DE SAN  
SIMÓN**

Ing. Luis Federico Garvizo Montaña

**RECTOR a.i.**



**MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón**  
**DIRECTOR**  
**RELACIONES INTERNACIONALES Y**  
**CONVENIOS - UMSS**